

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Алимпиева Елена Викторовна

ст. преподаватель ВГУ имени П.М. Машерова,

г. Витебск, РБ

E-mail: elena.alimpieva@gmail.com

**СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МНОГОКРАТНОСТИ ГЛАГОЛЬНОГО  
ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ  
НОРМАТИВНОГО СЛОВАРНОГО ДИСКУРСА)**

**Аннотация**

Статья посвящена одному из актуальных направлений современной лингвистики: сопоставительному исследованию языковых средств выражения акциональных характеристик глагольного действия в разносистемных языках. Цель статьи – на основе компаративного анализа глагольной лексики нормативного словарного дискурса выявить языковые средства семантического, морфемного и синтаксического уровней, участвующие в формировании мультипликативного акционального значения русского и немецкого глаголов. В результате исследования установлено универсальное и специфическое в способах выражения многократности глагольного действия в русском и немецком языках.

**Ключевые слова**

Контрастивная аспектология, языковая универсалия, многократный СГД,  
языковые средства репрезентации

**Alimpiyeva Elena V.**

Senior lecturer, Vitebsk State P.M. Masherov University

Vitebsk, Belarus

**THE SPECIFICITY OF REPRESENTATION OF MULTIPLICITY OF VERBAL ACTION IN THE  
RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES (ON THE MATERIAL OF A NORMATIVE  
DICTIONARY DISCOURSE)**

**Abstract**

The article is devoted to one of the actual directions in contemporary linguistics: a comparative study of the language means of representation of verbal action in non-related languages. The aim of the article is to find out and to analyse the language means of the semantic, morphemic and syntactic levels that participate in the formation of the multiplicative actional meaning of the Russian and German verbs based on the comparative analysis of the verbal lexicon of the standard vocabulary discourse. The findings of the research make it possible to establish the identity and specificity in the representation of multiplicative verbal action in the compared Russian and German languages.

**Keywords**

Contrastive aspectology, universal linguistic category, multiplicative manner of verbal action,  
language means of representation.

На современном этапе развития лингвистики одной из актуальных тенденций является изучение проблем контрастивной аспектологии на материале разных типов дискурса (работы исследователей Ю. С. Маслова, А. В. Бондарко, М.А. Шелякина, Е.В. Петрухиной, А. А. Зализняк, И.-Э.С. Рахманкуловой, М.Г. Гашковой, У. Швалль и др.).

Объектом данного исследования являются глагольные лексемы многократного способа глагольного действия (многократный СГД / multiplikative Aktionsart) русского и немецкого языков.

Предметом исследования выступают языковые средства семантического, морфемного и синтаксического уровней, участвующие в формировании многократного значения русского и немецкого глагола. Цель статьи – выявить основные разноуровневые языковые средства репрезентации значения многократности глагольного действия в нормативном словарном дискурсе разносистемных языков: русского и немецкого.

Материалом исследования является глагольная лексика многократного СГД Большого немецко-русского словаря в трех томах под общим руководством О.И. Москальской, отобранная на основе семантического анализа акциональной характеристики действия. При уточнении значений и средств выражения глаголов однократных (семельфактивного и моментативного) СГД нами привлекались также статьи Русско-немецкого и немецко-русского учебного словаря под редакцией Э. Даум, В. Шенк. Для решения поставленных исследовательских задач использовались компаративный анализ, элементы количественных подсчетов.

Универсальный метаязыковой характер лингвистической категории «способ глагольного действия», «характеризующей ход действия и функционирующей в языке с помощью языковых средств различных уровней» [2, с. 56], позволяет осуществлять сравнительный анализ языковых средств выражения различных акциональных характеристик глагольного действия на материале языков с различной структурно-типологической организацией: русского языка, обладающего грамматической категорией вида и немецкого языка – языка с безвидовым статусом.

В нашем исследовании мы исходим из того, что каждый СГД, в том числе многократный, в сопоставляемых языках транслируется как минимум одним из следующих способов: 1) семантикой самого глагола; 2) словообразовательными средствами; 3) дополнительными средствами (сочетанием глагола и эксплицитного показателя того или иного акционального значения) [3, с. 63]. Способы глагольного действия, реализуемые в сопоставляемых языках первыми двумя возможностями, мы рассматриваем как СГД «синтетического типа», сочетания, служащие их аналитическими эквивалентами – как СГД «аналитического типа» [1, с. 118].

К многократному СГД в сопоставляемых языках мы относим глаголы, общую семантику которых можно определить как «действие, состоящее из нескольких идентичных повторяющихся актов и совершаемое одушевленным или неодушевленным субъектом: *чихать, мяукать, стучать, капать* и др.

В результате исследования установлено, что наиболее продуктивными в реализации имперфективного мультипликативного значения на уровне русскоязычного словарного дискурса являются суффиксы *-а-* (66%), *-и-* (20%), *-я-* (4%), *-о-/-е-* (4%): *махать, колотить, лаять, свистеть, молотить* и др. К нерегулярным репрезентантам мультипликативного значения можно отнести форманты *из-...-а-*, *пере-...-а-*, *-ова-/-ирова-*: *измельчать, переступить (напр., с ноги на ногу), курсировать* и др. (3% общего кол-ва проанализированной лексики). Многократный СГД аналитического типа в русскоязычном словарном дискурсе формируют сочетания имперфективного неопределенного глагола и эксплицитного показателя многократности действия: *пересказывать что-л. много раз, ходить туда и обратно, стрелять куда попало* и др. (3% общего кол-ва проанализированной лексики).

В анализируемом материале немецкого языка выявлены следующие разноуровневые языковые средства, участвующие в репрезентации имперфективного мультипликативного значения немецкого глагола:

1) семантика отыменных корневых глаголов: *körnen* 'дробить', *kuckucken* 'куковать', *miauen* 'мяукать' и др. (41%);

2) глагольные словообразовательные форманты *-er(n)* (15%), *-el(n)* (15%), *zer-*, *auf-*, *herum-*, *ein-*, *aus-* (14%), *-ier(en)* (4%): *zwitchern* 'щебетать', *pendeln* 'ездить', 'курсировать', *klavieren* 'барабанить' (пальцами), *auflockern* 'взбивать', *herumfliegen* 'кружить' и др.;

3) глагольно-именные конструкции (8%), сочетания неопределенного имперфективного глагола и формы *Partizip I* (2%), глагольная редупликация (1%): *immer den gleichen Faden spinnen* 'твердить одно и то же', *flackernd brennen* 'мигать', *wabernd glühen* 'трепетать', твердить *reden und reden* 'повторять одно и то же' и др.

Таким образом, сравнительный качественный и количественный анализ средств выражения многократного значения русской и немецкой глагольной лексики словарного дискурса показал, что при реализации значения многократности глагольного действия на уровне словаря сопоставляемые русский и немецкий языки проявляют алломорфизм: в русском языке мультипликативное значение формируется средствами морфемного и синтаксического уровней, в немецком языке – участием средств всех трех уровней языковой системы.

В русском языке наибольшую количественную представленность среди средств всех уровней имеют словообразовательные средства (97%). Языковые средства синтаксического (3%) уровня формируют ближнюю периферию семантического поля «мультипликативное действие». В немецком языке ядерными средствами репрезентации многократного СГД также являются средства морфемного уровня (48%), языковые средства семантического (40%) и синтаксического (12%) уровней формируют соответственно ближнюю и дальнюю периферию семантического поля мультипликативности, что, на наш взгляд, обусловлено структурно-типологической организацией и особенностями словообразовательных систем сопоставляемых русского и немецкого языков.

#### Список использованной литературы:

1. Маслов, Ю. С. Очерки по аспектологии / Ю. С. Маслов. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1984. – 263 с.
2. Erben, J. Abriss der deutschen Grammatik / J. Erben. – Akademie-Verlag, Berlin, 1963. – 226 S.
3. Helbig, G., Buscha, J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1972. – 629 S.

© Алимпиева Е.В., 2018

**Крупенина Мария Игоревна**

соискатель, Институт мировой литературы имени А. М. Горького РАН  
г. Москва, Российская Федерация  
e-mail: j.s.y.zero4@mail.ru

## МОТИВ ДВОЙНИЧЕСТВА И ОБРАЗ СМЕРТИ В РОМАНЕ Л. Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»

### Аннотация

Целью статьи является в статье раскрытие сути феномена двойничества и сопутствующего ему образа смерти на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина». Автором исследуются особенности феномена двойничества как сюжетобразующего мотива романа.

### Ключевые слова

Двойничество, Анна Каренина, образ смерти, вестник смерти, зависимость женщины

**M.I. Krupenina**

PhD student, A. M. Gorky Institute of World Literature of the  
Russian Academy of Sciences  
Moscow, Russian Federation  
e-mail: j.s.y.zero4@mail.ru

## THE MOTIF OF DUPLICITY AND THE IMAGE OF DEATH IN LEO TOLSTOY'S NOVEL "ANNA KARENINA"

### Abstract

The purpose of the article is to disclose the essence of the double phenomenon and its accompanying